

Développement des acquis chez les étudiants de la section de français des affaires de la faculté des Sciences humaines et sociales à l'URC par E-portfolio

Piyajit SUNGPANICH

*Responsable de la section de français des affaires
Faculté des sciences humaines et sociales
Université Rajabhat Chandrakasem
Bangkok, Thaïlande*

Résumé

En contexte de l'Asie du Sud-est, l'enseignement-apprentissage du français en Thaïlande est considéré comme deuxième langue étrangère, après l'anglais. De plus, le conditionnement d'utilisation du français en Thaïlande est totalement différent du CECR. Néanmoins, le programme de français des affaires de l'Université Rajabhat Chandrakasem doit répondre aux nécessités du marché du travail et au courant de la globalisation. Même si le concept de portfolio dans la classe des langues pour les Thaïlandais n'est pas équivalent à celui des Européens, l'introduction du portfolio des langues dans la formation des futurs travailleurs à l'URC peut évidemment apporter beaucoup de bénéfices chez les apprenants aussi bien dans la perspective de représentation que dans la perspective de transformation.

I. INTRODUCTION

A quoi sert un portfolio des langues? Pour les Européens, le Portfolio européen des langues (PEL) s'appuie sur le Cadre européen Commun de référence pour les langues (CECR), élaboré

par le Conseil de l'Europe. D'ailleurs, les définitions qui se réfèrent à l'usage du portfolio en éducation ne font pas l'objet d'un consensus. En contexte de l'Asie du Sud-Est, surtout le cas de la Thaïlande, le conditionnement d'utilisation du français est totalement différent du CECR. Même si le concept de portfolio dans la classe des langues pour les Thaïlandais n'est pas équivalent à celui des Européens, la section de français des affaires à la faculté des sciences humaines et sociales de l'URC a opté pour le portfolio des langues dans la formation des futurs travailleurs du domaine des affaires.

II. PROBLEMATIQUE

La spécificité du portfolio des langues est, dans le cadre du CECR, un instrument de motivation à l'apprentissage des langues, à la découverte des autres cultures, et surtout au développement de l'auto-évaluation. En revanche, le concept de portfolio dans la classe de langue pour les Thaïlandais, le cas d'étude à l'Université Rajabhat Chandrakasem, n'est pas équivalent à celui des Européens. Pour la première raison, le contexte d'enseignement/apprentissage du français en Thaïlande et les objectifs d'enseignement/apprentissage du français en Thaïlande ne sont pas radicalement fondé sur le CECR. Pour la deuxième raison, le caractère polyfonctionnel du portfolio pourrait s'appliquer à n'importe quel contexte d'usage, soit en Thaïlande soit en Europe, ou bien soit en contexte éducatif soit en contexte professionnel. Pour la troisième raison, le portfolio des compétences appliqué en Thaïlande pourrait révéler d'une part, les compétences potentielles des étudiants Thaï vis-à-vis du portfolio des compétences appliqué en Europe et d'autre part l'orientation de l'enseignement/apprentissage du français en Thaïlande en prenant en compte de la globalisation des savoirs génériques et des savoirs spécifiques, à vrai dire, de l'utilisation du français en contexte Thaï et en Asie du Sud-est. Le cursus de français des affaires de l'URC se compose en effet des acteurs actifs qui

s'intègrent dans le système éducatif: l'enseignant, l'apprenant, le cursus, l'environnement, le manuel, la méthodologie et la stratégie d'enseignement/apprentissage, etc. De plus, la production du cursus se veut répondre aux nécessités du marché du travail et aussi au courant de la globalisation. Nous nous interrogeons donc sur les questions polémiques: comment vivre dans la société qui s'évolue et comment être soi-même sans perdre l'identité de soi. D'une manière plus précise, les questions qui se posent du point de vue de la représentation peuvent se définir comme suit: comment ce type d'outil peut s'intégrer dans le contexte d'apprentissage exo-langue ? Quel est son rôle dans les perspectives pédagogique et éducative ? Quant à la transformation, quel est le nouveau rôle des apprenants ? Et aussi celui des enseignants ? Quels avantages et intérêts que peut apporter ce portfolio ? Notre engagement est de développer les potentialités des étudiants de la section en nous posant une hypothèse de travail sur le fait que l'E-portfolio est un médium de construction du savoir « *propre* » chez les étudiants. Les objectifs de cette recherche sont pour 1). développer les acquis chez les étudiantes en 4^{ème} année par E-portfolio 2). étudier les facteurs qui influencent les acquis chez les étudiantes en 4^{ème} année. 3). établir une liste des référentiels pour le FLE pour les étudiants thaï. Cette étude a porté sur un échantillon de 21 personnes et s'est déroulé au cours de l'année universitaire 2007-2008.

III. THEORIES LINGUISTIQUES

Le Portfolio européen des langues (PEL) pour les Européens s'appuie sur un cadre commun de niveaux de référence des compétences en langues, élaboré par le Conseil de l'Europe. Il a été développé et expérimenté par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Strasbourg, de 1998 à 2000. L'objectif de ce projet est de promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Véritable passeport linguistique transnational, le PEL est un document à la fois standardisé au niveau européen et

s'adaptent aux spécificités de chaque pays. Chaque apprenant peut y inscrire ses qualifications, compétences et expériences linguistiques et culturelles, selon une échelle d'évaluation commune à toute l'Europe. D'ailleurs, les définitions qui se réfèrent à l'usage du portfolio en éducation ne font pas l'objet d'un consensus. Plusieurs points de vue récents illustrent ces divergences qui témoignent de la variété des usages du portfolio et des contextes d'utilisation. Une définition générique minimaliste du portfolio est que le portfolio est conçu comme une « collection de données factuelles (*evidence*), développée et présentée pour un but spécifique ». Au minimum, un portfolio doit être une collection organisée et cumulative de travaux et de réflexions d'un étudiant, qui rassemble des informations sur les compétences qu'il a développées au cours d'une période plus ou moins longue d'apprentissage. Vue sous cet angle, le portfolio européen des langues (PEL) a deux fonctions essentielles: la fonction pédagogique et la fonction de documentation. Ainsi, l'introduction d'E-portfolio dans la classe du FLE à l'Université Rajabhat Chandrakasem fait l'objet de favoriser l'apprentissage chez les étudiants de l'URC et en même temps, de s'en servir comme dossier personnel dans lequel les acquis de formation et les acquis de l'expérience des étudiants sont définis et démontrés en vue d'une reconnaissance par un établissement d'enseignement.

IV. METHODOLOGIE DE RECHERCHE

Le corpus de travail se compose de deux types de portfolios: le portfolio des langues avec la fiche d'auto-évaluation et le portfolio du stage professionnel, le questionnaire et le test. La recherche se déroule comme suit: l'E-portfolio, le test QCM, la fiche d'auto-évaluation et le questionnaire. Nous avons un test de 40 items qui se répartit sous quatre thèmes correspondant aux objectifs fixés dans le cursus: le français du tourisme, le français de secrétariat, le français de l'hôtellerie et le français des affaires en général. Il est à noter que l'ensemble des indicateurs du test élaboré pour ce cas

d'étude représente le domaine cognitif au niveau d'application dont la valeur de validité est de 0.823, ce qui est supérieur au critère standardisé de 0.80.

V. ANALYSE DE CORPUS

La recherche montrent que 1). le portfolio numérique permet aux étudiants en 4^{ème} année de s'auto-évaluer comme étant acteur de leur apprentissage et de s'orienter leur travail en fonction des objectifs que les étudiantes veulent atteindre. 2). les facteurs qui influencent les acquis chez les étudiantes de la section de français des affaires à l'URC sont les composantes linguistique; sociolinguistique; stratégies d'enseignement-apprentissage; la culture d'entreprise et l'attitude des étudiantes vis-à-vis le français et le français des affaires. 3). La liste de repérage de compétence (les savoir-faire et les savoir-faire professionnel dégagés) peut être utilisée pour l'auto-évaluation de leurs propres connaissances et pour l'évaluation par des tiers.

VII. CONCLUSION ET BILAN CRITIQUE

Outre une fonction d'information, le portfolio peut également assumer une fonction pédagogique en s'inscrivant dans une stratégie d'apprentissage visant à développer l'autonomie de l'apprenant. Le portfolio assume, en plus, une fonction éducative par le fait qu'il est destiné à favoriser le développement chez tous les apprenants, et il sert à le faire savoir. Du point de vue informationnel, le portfolio est considéré comme un moyen de communication et un recueil d'informations, de données factuelles et personnelles. Du point de vue pédagogique, le portfolio de compétences intègre la démarche éducative qui favorise et familiarise l'apprenant à développer individuellement sa potentialité et son autonomie d'apprentissage. Du côté de l'enseignant, le portfolio aide l'identification de pistes de recherche en pédagogie et l'amélioration de la qualité de ses interactions avec les étudiants. Du point de vue linguistique, le portfolio s'inscrit pleinement dans le paradigme d'apprentissage

effectivement centré sur l'apprenant. Il aide à identifier plus précisément les types de fautes commises par l'apprenant par exemple, les fautes d'orthographe, les fautes morphologiques, les fautes syntaxiques, les fautes sémantiques ou les fautes pragmatiques et socioculturelles. Du point de vue stratégique, le portfolio permet la part initiative chez l'apprenant, soit la variation d'écriture et de présentation, soit la variation de façon de communication, etc. Du point de vue psychologique, le portfolio valorise les compétences potentielles de l'apprenant du fait que le portfolio met en valeur une forme d'auto-évaluation. Apprendre à s'auto-évaluer et à se valoriser à l'aide du portfolio actualise de ce fait la pensée réaliste et réflexive vis-à-vis des compétences potentielles chez l'apprenant-acteur. Du point de vue moral, le portfolio valorise une réflexion éthique qui intègre les valeurs humanismes d'honnêteté et de respect du soi et des autres. Pour conclure, le portfolio s'inscrit pleinement dans la perspective d'une évaluation des performances enchâssées aux activités d'enseignement et d'apprentissage.

BIBLIOGRAPHIE

- BOLTON, S., 1987, Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère. Paris: LAL, 135 pages.
- CHARLES, J.-C., (Sous la direction), 1995, Du référentiel à l'évaluation, Paris: Foucher, 96 pages.
- Conseil de l'Europe, 2000, Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, Paris: Didier, 192 pages.

- FORGETTE-GIROUX R, SIMON M. (1998), L'application du dossier d'apprentissage à l'université. *Mesure et évaluation en éducation*, 1998 ; 20: 85-103.
- KLEIBER G., 2001b, « Sur le sens du sens: objectivisme et constructivisme », in KELLER D. ; DURAFOUR J.-P. ; BONNOT J.E.P. et SOCK R. (éds), *Percevoir: monde et langage: Invariance et variabilité du sens vécu*, Belgique: Mardaga, 335-370.
- LEGENDRE R. (1993), *Dictionnaire actuel de l'éducation*, Montréal (QC): Guérin, Paris: Eska (2^e édition)
- VELTCHEFF, C. et HILTON, S., 2003, *L'évaluation en FLE*, Paris: Hachette, 144 pages.
- VIGNAUX G., 1988, *Le discours: Acteur du Monde: Enonciation, Argumentation et Cognition*, Paris: Ophrys.